

擁抱文化旅遊

Embracing Cultural Tourism

《咬錢獅》- 洪易 Mr. and Mrs. Lion - Hung Yi



在未來數月，美高梅將圍繞其標誌性獅子品牌形象開展一系列特別活動和宣傳活動，展示了對本地旅遊市場的信心和樂觀態度。

MGM is demonstrating confidence and optimism in the local tourism market with a range of special events and promotions in the coming months, themed around the iconic MGM Lion brand image.

獅

子在東西方文化中有共通的意象，是威信、勇健、信念、堅韌等的代表，是在競爭激烈、充滿活力的旅遊環境中茁壯成長中所需的特徵和品質。

作為「藝文薈澳：澳門國際藝術雙年展2021」的一部分，現正於美高梅展出的《甦醒》藝術特展將獅子的象徵意義與嶺南傳統文化「舞獅」及美高梅品牌形象相結合，通過當代藝術將世界文化融為一體。

美高梅中國控股有限公司聯席董事長及執行董事何超瓊女士在《甦醒》藝術特展的開幕致辭中表示：「我們致力於以文化塑造旅遊，以旅遊呈現文化，打造獨具魅力的中國文化旅遊體驗。本著獅子精神，美高梅承諾致力打造澳門成為交流合作基地，進一步深化大灣區的文旅共融，推進高質量人文灣區建設。」

美高梅認為文化藝術是其長期發展不可或缺的核心價值，並首創「旅遊+」概念，注入文化元素，利用創新的藝術新趨勢，豐富現有旅遊產業，打造多元化的旅遊產品，並發展創新、深入的文化體驗。

作為這一策略的一部分，除了《甦醒》藝術特展，位於路氹的美獅美高梅將在10月8至10日、12月及明年2月上演《醒·獅》，此表演作品是由獲獎無數的大型民族歌舞劇《醒·獅》為美高梅劇院獨家定製之專屬精裝版。憑藉廣州歌舞劇院的巧妙編排和美高梅劇院的尖端科技和燈光，歷史悠久的嶺南舞獅藝術將煥發出新的活力。

「我們將繼續傳承傳統文化，於當中帶來創新元素，將其獨特的魅力和持久的生命力注入文化藝術當中，使澳門成為文化旅遊目的地。」何女士表示，「幾個世紀以來，藝術是人類團結的關鍵。在這個世界逐漸恢復正常的後疫情時代，我們必須鼓起勇氣，用藝術和文化的共同語言重燃希望，重振自信。」

Prestigious, courageous, tenacious and confident - the lion is also a highly symbolic part of traditional Chinese culture, and represents all the characteristics and qualities that are needed to thrive in a competitive and dynamic tourism environment.

The aptly named *Special Exhibition Awakening*, currently on display at MGM Cotai as part of *Art Macao: Macao International Art Biennale 2021*, combines the symbolic characteristics of the lion with the traditional Lingnan culture of 'dancing lion' and the brand image of MGM, bringing world cultures together through contemporary art.

"We are striving to shape tourism through culture, and present culture through tourism, creating a uniquely alluring cultural tourism experience of Chinese culture," noted Ms Pansy Ho, co-chairperson and executive director of MGM China Holdings Ltd., in her speech at the opening ceremony of *Awakening*. "In keeping with the spirit of the lion, MGM promises to help Macau to become a base for exchange and cooperation, furthering the fusion of cultural tourism in the Greater Bay Area, and promoting the enhancement of the region's socio-cultural development."

MGM believes that cultural art is an essential core value for its long-term development, and is pioneering the concept of 'tourism+', infusing cultural elements and leveraging on innovative new artistic trends to diversify the existing tourism industry offerings and build a diverse array of new and in-depth cultural experiences.

As part of this strategy, and in addition to the *Special Exhibition Awakening*, MGM Cotai will also host *MGM Awakening Lion*, from October 8 to 10, an exclusive and tailor-made version of the award-winning Chinese ethnic dance drama, *Awakening Lion*. The long-established Lingnan dancing lion art form will be presented with renewed vigour, thanks to the ingenious arrangement by the Guangzhou Song and Dance Theatre and the cutting-edge technology and lighting of the MGM Theater.

"We will continue to adopt an innovative approach to promote the inheritance of traditional culture, spreading its unique allure and breathing long lasting vitality into the cultural arts, making Macau a cultural tourism destination," noted Ms Ho. "For centuries, art has always been important for bringing humanity together. In this post-pandemic era where the world is gradually returning to normal, we must all muster our courage, and use the shared language of arts and culture to rekindle hope and revive our self-confidence."



將酒店大堂變成公共藝術空間也是非常大膽的嘗試，這顯示了對真正提高公眾參與度的承諾。」

“It’s also very daring to use the hotel public spaces for art displays. It shows a commitment to really enhancing public engagement.”

策展人許劍龍
Calvin Hui, Curator

由許劍龍策劃的《甦醒》藝術特展展示了著名藝術家薛松和劉國夫從獅子的象徵中汲取靈感的最新委託作品，並在視博廣場中展示了洪易的公共藝術雕塑項目「美獅家族開派對」。是次展覽更展出了多件「美高梅主席典藏」中未公開的優秀作品，包括蔡國強、王璜生、劉建華、袁旂、于羊、何鳳蓮等中國當代著名藝術家的標誌性繪畫和裝置作品。此外，展覽亦首次展出清代禦毯《五獅》，以藝術聯結古今。

「『美高梅主席典藏』建立了大量的企業藝術收藏，於是在與何超瓊女士討論過程中，我們想到了要利用這個屬於公司的文化資產的典藏。這不僅是為了公司，也同時讓澳門本地藝術產業的相關人士和居民受惠。」美高梅文化藝術副總裁郭蕙心表示，「通過《甦醒》藝術特展，我們想要擁抱中國文化和傳統的精髓，同時讓藝術家們表達新的想法和創造力，並分享他們在這個現代社會的經歷。」

《甦醒》的開幕式 Opening ceremony of Awakening



Curated by Calvin Hui, the *Special Exhibition Awakening* presents newly commissioned works by renowned artists Xue Song and Liu Guofu, who took inspiration from the symbolic traits of the lion. It also showcases the sculpture project *MGM Lion Party* by Hung Yi in the Spectacle. In addition, the exhibition features a number of outstanding works from the MGM Chairman's Collection that have not previously been made public, including iconic paintings and installation works by famous contemporary Chinese artists such as Cai Guo-Qiang, Wang Huangsheng, Liu Jianhua, Yuan Jai, Yu Yang and Chloe Ho. The imperial carpet *Five Lions* from the Qing Dynasty is exhibited for the very first time, linking the past and the present through art.

“MGM has built up a large corporate art collection with the Chairman's Collection, so when discussing with Ms Pansy Ho, we wanted to make use of this collection, which is a cultural asset not just of the corporation, but also the stakeholders and residents of Macau's local art industry,” comments Cristina Kuok, Vice President of Arts and Culture at MGM. “Through *Awakening*, we want to embrace the essence of Chinese culture and tradition, while allowing the artists to express new ideas and creativity and to share their experiences in this modern day.”

Located in the Lion Lobby of MGM Cotai, renowned artist Liu Guofu's new work *Awakening* is his largest painting to date. Taking inspiration from the lion's mane and the undulating lines of its body, this work shows the posture of an awakening lion in dark blue, which is one of the most beautiful tones in Chinese culture. The abstract nature of this piece allows a renewed perception of Chinese landscape painting in a contemporary way, within the theme and spirit of this exhibition.

Also in the Lion Lobby is Xue Song's collage artwork *Awakening Lion*, which combines elements of art from the present and the past, and presents a beautiful landscape of China made from a collage of images of China's cities. The lion stands atop a high platform

通過《甦醒》藝術特展，我們想要擁抱中國文化和傳統的精髓，同時讓藝術家們表達新的想法和創造力，並分享他們在這個現代社會的經歷。」

“Through *Awakening*, we want to embrace the essence of Chinese culture and tradition, while allowing the artists to express new ideas and creativity and to share their experiences in this modern day.”

美高梅文化及藝術副總裁郭蕙心
Cristina Kuok, Vice President of Arts and Culture, MGM



著名藝術家劉國夫的新作《甦醒》位於美獅美高梅金獅大堂，是他迄今為止最大型的畫作。這件作品從獅子的鬃毛和身體起伏的線條中汲取靈感，以中國文化最為美妙的色澤黛藍色呈現醒獅的姿態。這件作品的抽象性在是次展覽的主題和精神內，以當代的方式重新認識中國山水畫。

金獅大堂內還有薛松的拼貼作品《醒獅》，融合了古今藝術元素，以中國城市形象拼貼而成的中國美麗景致。獅子站在由石獅子圖組成的高台上，傲然仰望天空，置身其中，寓意澳門以祖國為後盾，面向世界。

composed of stone lion pictures, looking proudly up to the sky and taking in the scene, which implies Macau facing the world with the backup of its motherland.

“Xue Song's artwork carries so many different cultural meanings, through the unique collage, and the influence of western pop art, so for me I think this is the diversity of art forms and artistic language that can enrich the *Awakening* theme, and also bring something unique for Art Macao as well,” comments Calvin.



《甦醒》- 劉國夫 Awakening - Liu Guofu



《混合體》- 劉建華 *Collected Letters* - Liu Jian Hua

「薛松的作品承載著如此多不同的文化意義，通過獨特的拼貼，以及西方波普藝術的影響，所以對我來說，這是藝術形式和藝術語言的多樣性，可以豐富甦醒的主題，也為藝文薈澳帶來了一些獨一無二的東西。」許劍龍評論道。

可以說，《甦醒》藝術特展中最具色彩和互動性的藝術品是著名雕塑家洪易的作品，位於視博廣場的廣闊空間之中。洪易既是雕塑家又是畫家，他用大膽活潑的原色，加上流暢的線條和富有想像力的圖案，創造出具有獨特視覺語言特徵的作品。洪易創作生涯中首個「美獅」家庭系列的雕塑作品——《咬錢獅》，與他的一共十四件動物雕塑作品，共同打造一場開心的家族派對。一系列中西合璧的動物雕塑富含中國文化內涵，更融匯中國傳統中喜慶吉祥的象徵或隱喻。

「洪易的藝術語言非常獨特，雕塑本身是三維的，但它也是一幅畫。他使用的主题是關於民間藝術的，傳達了很多傳統的意義和故事，它也像一種波普藝術，是東西方交彙的完美例子。」策展人解釋說，「這位藝術家非常清晰，他想通過他的藝術給每個人帶來快樂和積極性。將酒店大堂變成公共藝術空間也是非常大膽的嘗試，這顯示了對真正提高公眾參與度的承諾。」



《馬上封侯》- 洪易 *Climbing to a Promotion* - Hung Yi

Arguably the most colourful and interactive artwork in the *Awakening* exhibition are the pieces by famous sculptor Hung Yi, located in the expansive space of the Spectacle. Viewed as both sculpture and painting, Hung Yi uses bold and lively primary colours, together with smooth lines and imaginative patterns, to create a unique visual language characteristic of his works. Hung's first-ever lion sculpture *Mr. and Mrs. Lion* joins his other iconic animal sculptures of *MGM Lion Party* with a total of 14 characters, embedded with traditional culture, signs, stories and totems, and integrating the auspicious symbols of happiness in Chinese tradition to bring joy to the public. The lion has been regarded as an auspicious keeper of peace and wealth in China for centuries, and *Mr. and Mrs. Lion* is an expression of happiness and harmony in family life, and a conveyance of filial piety in Chinese culture.

"Hung Yi's artistic language is very unique. The sculpture itself is three dimensional but it's also a painting. The motifs that he uses are about folk art and convey a lot of traditional meanings and stories, and it's also like a form of pop art, so it's a perfect example of East meeting West," explains the curator. "This artist is very clear, he wants to bring happiness and positivity to everyone through his art. It's also very daring to use the hotel public spaces for art displays. It shows a commitment to really enhancing public engagement."

"Each and every piece is special, and they are all very different, but each has such a meaningful story," observes Cristina Kuok. "I think the one that amazed me the most was actually *Mr. and Mrs. Lion*, because of the scale. Each sculpture weighs 400kg each. The Spectacle is so huge, that anything you put there can seem small, but this artwork is perfect."

Enhancing the overall public art encounter, the artworks in the Spectacle are surrounded by animated lion themed images on the world's largest area of permanent indoor LED screens.

美高梅文化藝術副總裁郭蕙心表示：「每一件作品都很特別，都非常不同，但每一件都有如此有意義的故事。我認為最讓我驚訝的是《咬錢獅》，因為規模很大。每件雕塑重達四百公斤。視博廣場是如此巨大，你放在那裡的任何東西看起來都很小，但這件藝術品卻完美地置身其中。」

視博廣場中的藝術品被世界上最大面積的永久性室內LED屏幕上的動畫獅子主題圖像所包圍，令整體的公共藝術體驗更臻完滿。

「這是一個公共空間，基本上是24/7全天候開放，因此每當我們將藝術品放入視博廣場時，我們都必須考慮到這個LED屏幕，因為它是整個體驗的一部分，」郭蕙心指出，「當這些藝術品到達時，我們隨即為它們拍攝了特殊的360度照片，以便製作動畫。我們甚至有特別的背景音樂，所以一切都是為了讓體驗更加完美。」

《甦醒》藝術特展中的另一件值得注意的藝術品是著名當代藝術家劉建華的《混合體》，這是一件由懸浮、混合的白瓷字母和漢字組成的場域特定 (site-specific) 藝術作品。

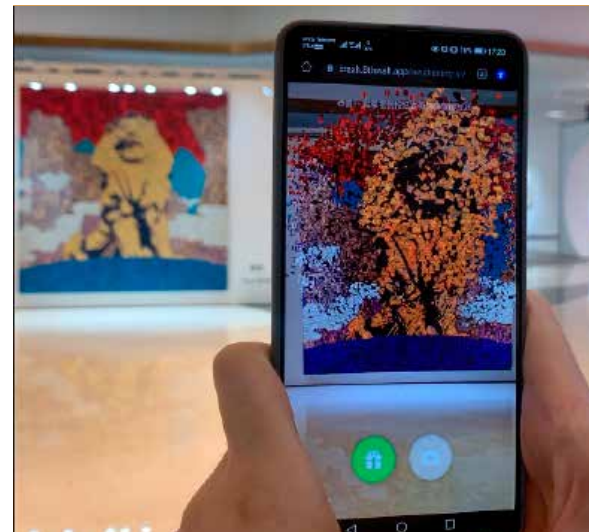
「有機會邀請這位藝術家為美高梅主席典藏創作這套作品，讓我們感到特別自豪。因為它確實是一件博物館級的作品，但在置身在此，它成為了公共藝術。」郭蕙心說，「在我們向劉建華介紹了展覽的願景後，他非常興奮，因為他從未想過將這件作品放在商業空間，而不是博物館中。」

這件作品總共由三千個字符和字母組成，整個團隊花了六天時間才完成安裝。

「作為一個概念裝置，藝術家試圖通過這些字母和漢字將人類團結起來，讓大家可以有機會反思歷史和人性是什麼的，」策展人補充道，「我觀察到人們真的很喜歡為這件作品拍照並思考它的內容，這就是公共藝術的意義，能為人們帶來靈感和讓人們發展自己的理解和體驗的空間。」

澳門美高梅一直致力在其公共空間推廣傳統、文化和藝術的鑑賞，並通過《甦醒》藝術特展和「美高梅主席典藏」，以及定期舉辦的藝術研討會和社區活動，使這一使命順利實現並延續下去。

「就澳門藝術和文化的發展而言，我們真的認為我們需要繼續開拓新的想法，」郭蕙心說，「展望未來，我認為應該繼續與主席典藏的藝術家們合作，同時與大灣區的鄰近地區一起尋找機會，這對我們來說非常重要。大灣區內有很多優秀的年輕人才，我認為可以通過交流和座談會等方式與他們合作，為他們提供機會，也讓我們發掘新藝術人才，以展示給公眾。」



為了讓公眾充分欣賞《甦醒》藝術特展，以及「美高梅主席典藏」所有的傑出藝術作品，每天11:30至12:15從視博廣場開始進行藝術導覽。參觀者還可以通過掃描二維碼以有趣和創造性的方式與藝術品互動，享受興奮的擴增實境 (AR) 效果。

To allow the public to fully appreciate the Awakening Special Exhibition, as well as all the impressive art on display from the MGM Chairman's Collection, Guided Art Tours are conducted from 11:30 to 12:15, starting at the Spectacle. Visitors can also engage with the artworks in a fun and creative way by scanning the QR codes to enjoy exciting Augmented Reality effects.

"This is a public space which is basically open 24/7, so whenever we put artwork in the Spectacle, we have to take into consideration the LED screens because it's a part of the whole experience," notes Cristina. "When these artworks arrived, we unpacked them and took special 360 degree photos so we could make animations. We even have special background music, so everything completes the experience."

Another artwork of note in *Awakening's Collected Letters* by renowned contemporary artist Liu Jianhua, a site-specific piece comprised of suspended, commingled white porcelain letters and Chinese characters.

"We are particularly proud to have the chance to invite this artist to create this set for the MGM Chairman's Collection because it's really a museum quality piece, but in this context it becomes public art," comments Cristina Kuok. "After we briefed Liu Jianhua on the vision for the exhibition, he was very passionate about it because he never thought of having this piece in a commercial space rather than in a museum."

The work is made up of over 2,500 characters and letters crafted out of ceramics altogether and took the team six days to install.

"As a conceptual installation, the artist is trying to unite humanity through these letters and characters. It gives us an opportunity to reflect on what history and humanity is about," Calvin adds. "From my observation, people really like to take photos of this piece and process what it's all about, and this is the meaning of public art, that you bring inspiration and space for people to develop their own interpretations and experiences."

MGM has always been dedicated to promoting an appreciation of tradition, culture and art in its public spaces, and through the *Special Exhibition Awakening* and the Chairman's Collection, as well as regular art symposiums and community activities, this mission is well on track and set to continue.

"In terms of the development of arts and culture in Macau, we really believe we need to continue to pioneer new ideas," observes Cristina. "Moving forward I think it's very important for us to continue to work with our Chairman's Collection artists, and at the same time look into opportunities, with our neighbours in the Greater Bay Area. There are many fine young talents, and I think there are many ways to work with them in terms of exchanges and symposiums, in order to provide them opportunities and nurture them for the future."



文化覺醒 Cultural Awakening

2021年7月16日，美高梅策劃的《甦醒》藝術特展於澳門美獅美高梅視博廣場舉行開幕典禮，同一天較早前，大會同時舉行了「大灣區當代藝術論壇——中國文化覺醒的當代話語」。活動邀請了鳳凰藝術聯合創始人、總編輯及副總裁肖戈為論壇主持人，主講嘉賓包括美高梅中國控股有限公司聯席董事長及執行董事何超瓊（在線參與）、《甦醒》藝術特展策展人許劍龍、廣州美術學院美術館總館長王璜生、中國著名當代藝術家劉國夫及薛松。

除了以上提到的中國當代文化藝術界舉足輕重的嘉賓外，與會的現場觀眾近300人，主要為本地文化藝術工作者、藝術家等。論壇更首次結合線上線下形式舉行，現場直播吸引超過130萬人在線觀看。

On July 16, the MGM *Special Exhibition Awakening* was officially opened at The Spectacle at MGM Cotai. Earlier on the same day, the *Greater Bay Area Art Symposium - Contemporary Dialogues of Chinese Culture Awakening* was also held in the MGM Theater. Guest speakers include Ms. Pansy Ho, Co-Chairperson and Executive Director of MGM China Holdings Limited (online participation), and the curator of *Awakening* Calvin Hui, director of the Art Museum of Guangzhou Academy of Fine Arts, Wang Huangsheng and renowned contemporary Chinese artists Liu Guofu and Xue Song.

In addition to these important names in the field of Chinese contemporary culture and art, nearly 300 audience members also attended, mainly from the local cultural and arts sector. The symposium was held for the first time in a combination of online and offline formats, with the live broadcast attracting more than 1.3 million people to watch.

Opening the forum, Ms Pansy Ho took the lead to speak on the big screen of the MGM Theater, introducing MGM's use of art as its main strategy since 2013, combining tourism, hospitality and contemporary art, and contributing to the development of cultural tourism in Macau. She also explored how to deepen the exchanges of cultural tourism in the Greater Bay

論壇在現場的隆重氣氛中盛大展開，由何超瓊於美高梅劇院的大屏幕中率先講話，介紹美高梅自2013年起用藝術作為主要內涵，結合旅遊酒店與當代藝術，帶領澳門文化旅遊的發展道路。她還探討了如何通過啟動美高梅的「美獅IP」計劃，深化大灣區文化旅遊交流，推動大灣區人文文化高質量之發展，藝術特展《甦醒》為該計劃系列的首個項目。

談到是次特展之主題，何超瓊說：「現在國家在國際舞台的地位日漸壯大，就好像一隻甦醒之獅，但是在文化認同感和民族自信上還是有空間需要積極推進，因此希望能通過這一系列的活動可以激發我們進一步思考，究竟用什麼方法和角度驅動人民真正的文化甦醒。」

是次展覽策展人許劍龍也跟著介紹，自2015年受美高梅邀請，其策展團隊一直致力於把藝術文化結合在公共場所空間，過程中不斷反思，藝術作為公共分享的媒介如何呈現？藝術文化能帶來什麼思考？來自香港的策展人把他多年來所累積的洞見娓娓道來，把藝術文化品牌與文化願景結合，全新創作出富有表現力的文化符號與理念。

及後藝術家薛松和劉國夫都分別介紹了其為是次美高梅《甦醒》藝術特展所創作的作品。最後論壇又回到了文化策劃中更貼地的討論，由廣美的策展人王璜生帶出了明確有力的建議，「大灣區的文化藝術發展需要一個深層背景，文化、經濟、政策、行政規劃等都需要努力，民間力量與政府一起的研究工作非常重要，美高梅的獨立性和力量很大，通過和政府合作，能創造一個富有文化眼光的形象。」



《醒獅》- 薛松 Awakening Lion - Xue Song

Area and promote its high-quality development in humanity and culture through the launch of the MGM Lion IP Program, which the *Special Exhibition Awakening* is the very first project of this Program series.

Talking about the theme of this special exhibition, Ms. Ho said, "The country's status on the international stage is growing now, just like a waking lion, our cultural identity and national self-confidence have to be actively promoted. So I hope that through this series of activities, we are stimulated to further consider what methods and angles should be used to drive the people's true cultural awakening."

Calvin Hui, curator of *Awakening*, also observed that since working with MGM from 2015, he and his curatorial team have been committed to integrating art and culture in public spaces. During this process, the team has been reflecting on how art can be presented as a public sharing medium, and what conversations and thinking can public art encourage and enhance. The curator shared his insights accumulated over the years, noting that by combining the artistic and cultural brand with a cultural vision, his team aims to create new expressive cultural symbols and concepts.

Later in the symposium artists Xue Song and Liu Guofu both introduced their works for the MGM *Special Exhibition Awakening*. Last but not least, the forum returned to more local discussions in cultural planning. Director of the Art Museum of Guangzhou Academy of Fine Arts, Wang Huangsheng proposed clear and far-reaching suggestions.

"The development of culture and art in the Greater Bay Area requires hard work in the areas of culture, economy, policy, and administrative planning. The research work between private sectors and the government is very important. The independence and power of MGM is significant. By cooperating with the government, we can create a culturally insightful image."



傳統與創新 Tradition and Innovation

澳

門美高梅與廣州歌舞劇院攜手，為美高梅劇院量身定製獲獎無數舞劇《醒·獅》專屬精裝版——大型民族舞劇《醒獅美高梅》，並於今年十月首次在澳門盛大駐場公演。這次是廣州歌舞劇院首次於內地以外城市進行駐場演出，與美高梅合作實現民族舞劇創新，讓舞劇更趨國際化。雙方攜手共同傳承中華優秀文化，弘揚時代精神，講好中國故事。

《醒獅》根植於傳統，融合了粵式舞獅、南拳、舞蹈表演等傳統民間非物質文化遺產等多種藝術元素。故事圍繞政治混亂時期廣東人民的精神覺醒、抗爭勇氣和民族精神的展開。故事圍繞當時政局混亂的廣東人民的精神覺醒、抗爭勇氣和民族精神的展開。《醒獅》為一

In a very unique and first-of-its-kind collaboration, MGM and the Guangzhou Song and Dance Theatre are joining hands to present *MGM Awakening Lion*, an exclusive and tailor-made version of the award-winning Chinese ethnic dance drama, *Awakening Lion*. With its premiere this October, this is the first residency show of the Guangzhou Song and Dance Theatre outside of Mainland China. *MGM Awakening Lion* was created with the objective to showcase traditional dance drama with innovation, telling the great stories of the Chinese people with an internationalized and contemporary backdrop.

With deep roots in tradition, *Awakening Lion* is a masterful combination of multiple art elements including Cantonese lion dance, Southern Fist (Nanquan), dance performance and other traditional folk intangible cultural heritage. The story is centered on the spiritual awakening, courage to fight and national spirit of the people of Guangdong during the chaotic times. A drama without dialogue, it achieves bold innovations in stage music, design, lighting, and costume and demonstrates the unique artistic charisma of the repertoire, whilst telling the story of the Guangdong lion dance and Lingnan culture.

Named the best dance drama by the most prominent dance award in China – the China Dance Lotus Awards, the performance is based on the awakening of a nation expressed in traditional culture, with the ethnic dance drama depicting the journey of transformation of two lion dancers in the face of love and hate along with the dilemma of choosing between family and the nation, reflecting the perseverance of the Cantonese people.

部沒有對白的戲劇，在舞台音樂、設計、燈光、服裝等方面進行了大膽的創新，展現了劇目獨特的藝術魅力，同時講述了廣東舞獅和嶺南文化的故事。

被中國最具影響力的舞蹈獎——中國舞蹈荷花獎評為最佳舞劇，劇目以民族覺醒為立意，以傳統文化為表達，講述兩位舞獅少年面對愛恨情仇、家國大義和不同人生抉擇時的自我覺醒與蛻變，面對愛與恨，在家庭與國家之間的抉擇，體現了廣東人的堅韌不屈的精神。

《醒獅美高梅》藝術總監兼總導演、廣州歌舞劇院院長史前進於發佈會表示：「《醒獅美高梅》對於《醒·獅》來說不僅是一次全新突破，更象征著粵港澳三地文化互通共融。採用美高梅劇院現代高科技設備，將現代虛擬空間與傳統非遺元素融合，更具衝擊力和觀賞感。」

《醒獅美高梅》是根據美高梅劇院的頂尖科技及先進設備，重新編排的專屬版本。舞劇時長七十分鐘，舞劇將充分利用劇院內全球最大的永久室內LED屏幕及其他高科技設施，將虛擬及實景完美結合，場地與表演融為一體，帶來耳目一新的視覺沖擊力。

這套民族舞劇亦在人物造型、視頻背景、舞美道具、舞蹈編排，以至音樂運用方面，進行了全方位的改良，融鑄當下時代特點與傳統民族精神，以煥然一新的形式，為澳門居民和旅客呈獻一趟極緻感官之旅。

美高梅中國控股有限公司聯席董事長及執行董事何超瓊於發佈會上表示：「《醒獅美高梅》是美高梅一個新里程碑，亦是『美獅IP』計劃中旅遊體驗產品的第一炮。『美獅IP』計劃是為新時代旅客所創造的一個全新品味澳門方式，以美高梅的獅子形象為核心，創新傳承嶺南文化為主軸，而推出的一系列盛事。」

「《醒獅美高梅》與其他『美獅IP』旅遊體驗產品的初心一樣，致力打造澳門成為『以中華文化為主流、多元文化共存』的交流合作基地，進一步深化大灣區的文旅共融，推進高質量人文灣區建設。」

《醒獅美高梅》將於10月8日至10日、12月及明年2月在美高梅劇院進行駐場演出。門票即日起於美高梅官網、大麥網、廣星傳訊、澳門售票網、Klook及各大旅行社代理全線公开发售，票價由澳門幣280起。

“*MGM Awakening Lion* is not only a breakthrough of the original *Awakening Lion*, but also a significant symbol of cultural unification in the Greater Bay Area,” notes Shi Qianjin, Artistic and Chief Director of the dance drama and Dean of Guangzhou Song and Dance Theatre. Leveraging the advanced technologies of the MGM Theater, *MGM Awakening Lion* blends ancient intangible heritage with virtual reality, taking the drama to a whole new sensational level.”

The 70-minute drama has been re-arranged and tailor-made according to the cutting-edge technology and state-of-the-art equipment of the MGM Theater. Empowered by the world’s largest permanent indoor LED screen, blurring the line between virtual and reality, the drama fuses the venue and the performance together to deliver a one-of-a-kind and visual-stimulating extravaganza to the audience.

The set has also undergone all-round enhancements in terms character modelling, video background, stage props, choreography and even the use of music. Illustrating the essences of patriotic spirit with a contemporary touch, it is going to be a whole new multi-sensory journey for Macau residents and tourists.

“Curated for tourists of the new generation, *MGM Awakening Lion* sets a new milestone for MGM, as it is part of the ‘MGM Lion IP’ Program, a spectrum of tourism products in multiple categories. The MGM Lion IP Program is a brand-new style of experiencing Macau with a wide range of events created with the lion persona as the core, and the passing-on of the Lingnan heritage as the main drive,” notes Ms. Pansy Ho.

“The residency show, as well as other ‘MGM Lion IP’ products, share the common goal of building Macau into ‘a base for exchange and cooperation with Chinese culture as the mainstream and the coexistence of different cultures’. It aims to deepen the exchanges of cultural tourism in the Greater Bay Area (GBA) and promote its high-quality development in humanity and culture.”

MGM Awakening Lion will have its residency at MGM Theater from October 8 to 10 and December 19 to 25. Tickets are now on sale from MOP280 on MGM’s official website at mgm.mo, as well as Damai.cn, MacauTicket.com by Kong Seng Paging Ltd. Macau, Klook and selected travel agencies.





以獅子為題 的珍饈之旅

Lion-Themed Delicacies

美

高梅獅子所帶來的靈感超越了視覺和表演藝術，也為一眾大廚們帶來了「新煮意」。美高梅誠邀饕客踏上一趟以獅子為主題的珍饈之旅——金殿堂及淳的巧手粵菜佳餚、百話廊的特色雞尾酒，到視博茶點的琳瑯滿目的獅子造型甜點，從每一道「獅藝」匠心佳餚皆是精心準備，保證讓人享受到奢華的味覺之旅。

位於美獅美高梅視博廣場中心的視博茶點由即日起至年底推出「《醒獅美高梅》甜品『夏』午茶」，賓客可暢享滿桌五色斑斕的獅子造型甜點小吃，逐一挑選自己最愛的甜品。西餅廚師吳永謀將陳皮等備受喜愛的嶺南食材融合法式

The inspiration of the lion at MGM goes beyond visual and performance art, even influencing the art of culinary delicacies. MGM is inviting all food-lovers on a delicious lion-inspired journey through the beautiful traditions of Lingnan where Chinese lion dance originated. From Imperial Court and Chun's expertly prepared Cantonese delicacies, to Bar Patuá's specialty cocktails and Anytime's impressive selection of lion-themed desserts, each dish is specially prepared to guarantee an experience of decadence.

Until the end of the year, the MGM Awakening Lion Sugar Crush will be available at Anytime, located at the heart of the Spectacle. Guests can indulge their sweet tooth and pick their favorites from an extensive array of all-you-can-eat lion-themed desserts and snacks. Pastry Chef Neo Ng incorporate dry-aged mandarin peel, a much-loved Lingnan ingredient, together with black and white sesame and Western ingredients like cinnamon for the decadent lion-themed macarons. And be sure to check out Chef Ng's two impressive edible lion dance sculpture showpiece taking up the center stage of the Sugar Crush counter, which took three chefs a total of 168 hours to complete.

Meanwhile, Chef Alex Lau, head of the Dim Sum menu at Cantonese restaurants Imperial Court and Chún, has created a delicious bun in the form of lion head, inspired by traditional lion dances. The colourful and intricate details surrounds a sumptuous vegetarian filling infused with the citrus flavour of aged tangerine peels from Xinhui in Guangdong province.



甜點馬卡龍之中，並搭配黑白芝麻和肉桂等食材，炮製出別緻的獅子主題的馬卡龍。此外，大家切記不要錯過置於甜品桌正中的兩件可食用舞獅雕塑展品，由三位師傅耗時168小時完成，造型之鉅細令人嘆為觀止。

與此同時，粵菜館金殿堂和淳的點心菜單負責人主廚劉水龍，以傳統舞獅為靈感，創造了一個美味的獅子頭包子。色彩繽紛、錯綜複雜的細節圍繞著豐盛的素食餡料，注入了來自廣東省新會的陳年陳皮的柑橘香氣。

美獅美高梅的百話廊酒吧經理張子瑜為「獅藝」慶祝活動設計了一款中式雞尾酒——「醒獅雞尾酒」。張大廚將最受喜愛的嶺南水果代表——荔枝，與嶺南特色白酒「石灣玉冰燒」完美融和，賦予純正嶺南風味；搭配檸檬及檸檬草，酸甜平衡，果香馥郁，為炎夏送上一抹淡雅清甜的微醺。

與澳門同為「創意城市美食之都」的順德被譽為粵菜的發源地，從順德的美饈出發探索嶺南粵菜的精髓是最適合不過。澳門美高梅的金殿堂和美獅美高梅的淳兩家粵菜餐廳推出了一系列嶺南順德菜，將豐富多樣的鳳城滋味完美呈獻給澳門饕客。金殿堂的總廚徐偉豪師傅把甘香脆嫩的「網油百花鳳肝卷」、金黃鮮香的「台山珠蟻焗蜆球」等幾乎失傳的懷舊菜色重現餐桌，並以上乘時令食材入饌，將經典重新演繹。

主理淳的中菜行政副總廚譚炎燦則透過順德菜的清、鮮、爽、嫩、滑，結合其巧手工藝，帶來多款限定菜品，如醇厚鮮美的「鳳城魚麵炒牛奶」，以及鮮香甘甜的「順德拆魚羹」等傳統滋味，加入了順德風味的黑木耳和橄欖籽。

澳門美高梅的寶雅座將在10月份繼續推出以獅子為靈感的餐飲，以著名的「獅子之城」為靈感提供豐盛的特色菜單，以慶祝法國城市里昂的烹飪傳統。



Bar Patuá's manager Paul Zhang adds to the Awakening Palate festivities with his special Lion Cocktail. Zhang pairs lychee, the most beloved fruit from Lingnan, with Shiwán Yubing Shao, a rice wine specifically from the region. The Lion Cocktail is embellished with lemon, lemongrass and the richness of the lychee, culminating in a delicate balance of sweet and sour – a locally inspired cocktail, deeply connected to the rich culture in the region and the perfect complement to the hot summer months.

Shunde is famous for being the birthplace of Cantonese cuisine, and like Macau, has been given the honorable title of UNESCO Creative City of Gastronomy. Earlier this year, MGM's two Cantonese restaurants Imperial Court and Chún each presented a menu of classic Shunde specialties to Macau locals. Imperial Court's Chef de Cuisine Homan Tsui presented dishes like the crunchy and tender "Crispy fried foie gras rolls with caul fat and shrimp mousse" and the golden-crust "Baked crab with sliced dough stick and garlic".

At Chún, Executive Sous Chef of Chinese Kitchen Tam Yim Chan created dishes that encapsulate the traditional taste of Shunde food, such as the mellow and delightfully rich Stir-fried dace fish noodle with milk and the freshly sweet Deboned carp fish soup with angled loofah, black fungus and olive seeds in Shunde style.

And Lion inspired dining will continue in October as MGM Macau's Aux Beaux Arts celebrates the culinary traditions of Lyon, with a sumptuous special menu inspired by the famous 'City of Lions'.

掌握舞動 Mastering the Moves



MGM has always been committed to promoting traditional Chinese culture and passing on Lingnan heritage to the community, particularly the new generation. A key part of this mission has been the MGM Junior Lion Dance Training Program, initiated in 2014. With the aim of enlightening local children as well as disseminating lion dance, MGM's Junior Lion Dance Training Program is a popular seven-week training program held during the summer holidays. The program is a great introductory learning opportunity for children to explore Chinese culture and strengthen their cultural confidence, and also trains them to be good team players with self-discipline, as well as getting physically fit through a series of fun-packed training activities.

Junior Lion Dance Training Program is co-organized by MGM and Mak Chi Leong Dragon & Lion Dance Association Macau, and supported by Cultural Affairs Bureau (ICM), Macao Government Tourism Office (MGTO), and Education and Youth Development Bureau (DSEDJ). Over the past seven years, the training program has trained over 380 young lion dance masters, teaching them about the history of lion dance, basic movements, the use of different props and music instruments that go with the dance. Trainees who complete the program can then perform and showcase their dance moves at the program's graduation ceremony in the MGM Theater. Those with outstanding performances may even proceed to the "MGM Lion Dance Training Program", where they get to exchange with lion dance troupes in Mainland China and perform at major events in town.

Since 2010, MGM has also hosted annual MGM Lion Dance Championship, with the objective of passing on the culture and tradition of this Chinese sport to a wider audience. Co-hosted by Wushu General Association of Macau and supported by the Sports Bureau of Macao SAR, Macao Government Tourism Office (MGTO) and Dragon & Lion Dances Federation of Asia, the exciting event is held in MGM's impressive Grande Praça. Over the past decade, renowned lion dance troupes from all over the world have fiercely battled it out for the championship with their awe-inspiring moves and acrobatic stunts.

天馬行空的創作 Imaginative Creations



來

到美高梅的遊客不僅可以看到展出的優秀藝術品，還可以享受製作自己的藝術品。「美獅空間」(M Art)是美高梅的概念創意空間，提供精心策劃的體驗和工作坊以激發對話。它為不同背景和年齡的文化愛好者創造了一個完美的創作平台，有助於促進創意發展，探索超乎想像的可能性。

「美獅空間」現正推出「蒙面獅王」工作坊，以當代創意活現傳統嶺南文化一醒獅。工作坊的導師會向參加者細說東西方獅子的文化典故及一系列醒獅的色彩故事，不同上色技巧結合面譜元素，再融入參與者的活力和想象，創造獨一無二的獅王面具。

為此「美獅空間」特邀了兩位澳門藝術工作者，以她們個性化的筆觸畫下美高梅的精彩景點，配成美獅記憶卡。留白部分，誠邀每位來臨美高梅的客人盡情展現內心創意，發揮想像力，把自己的回憶透過色彩及圖案呈現出來，與喜歡的地方及藝術家對話交流。

童遊未來體驗系列活動對象以3歲或以上的兒童及家庭為主，透過各式輕鬆有趣的活動，全面激發幼兒的審美官能，啟發藝術志趣。透過剪刀、石頭、布遊戲，輕鬆有趣地創作出獨一無二的山水畫。同時加入中國傳統二十四節氣元素，二十四節氣是古代勞動人民長期經驗的積累和智慧的結晶。

美高梅鼓勵孩子大膽創作，積極參與，發揮想像力並自由探索藝術的無限可能，快來美獅美高梅與您的孩子一起享受文化探索之旅！



Visitors to MGM not only get to view the impressive artwork on display, but can even enjoy making their very own art. 'M Art' is a conceptual creative space at MGM COTAI, offering curated experiences and workshops to spark conversations. It creates a perfect platform for culture lovers of different backgrounds and ages to innovate, at the same time helping to facilitate creative development and explore possibilities beyond imagination.

Currently, 'M Art' is running Lion Mask Painting Workshops, showcasing the cultural uniqueness of Lingnan through contemporary art. In the Lion Mask Painting Workshop, the instructor will talk about the cultural allusions of eastern and western lions and tell a series of interesting stories. Participants can then create their one-of-a-kind Lion Mask through painting techniques and their unlimited creativity.

'M Art' has also invited two local artists to make a drawing of MGM with their unique touch and turn them into an "MGM Memory Card". Visitors to MGM can create their own art piece in the blank area of the memory card, and exchange thoughts and ideas about their favourite artists and artwork at MGM.

Kids Imagination workshops are aimed at children aged 3 and above and families. The workshops can help expand their thinking and develop a greater sense of aesthetics, emotional expression, and creativity for all ages. Children can create their own original poetic landscape painting through the game Rock, Paper, Scissors, and decorate it with the elements of the 24 traditional Chinese solar terms based on the sun's position in the zodiac. Learn about the culture and stories behind each solar term, and the wisdom of the ancient Chinese through storytelling.

MGM strongly encourages children to create out of the box and use their endless imagination to bring out the infinite possibilities in art and life. Enjoy a cultural adventure with your kids at MGM COTAI!

美

高梅一直致力弘揚中華傳統文化，將嶺南文化傳承給社會，尤其是年輕的一代。這項使命的一個關鍵項目是於2014年啟動的「美高梅幼獅訓練計劃」，為了讓年輕一代從小接觸中國傳統技藝，進一步普及舞獅運動。「美高梅幼獅訓練計劃」是一項極受本地家長歡迎的項目，為期七星期的習「獅」訓練，除了是個絕佳的中華傳統文化啟蒙活動，增強兒童的文化自信，同時也為他們提供善用暑假餘暇的機會，強健體魄，培養紀律和團體合作精神。

「美高梅幼獅訓練計劃」由美高梅與麥旨樑龍獅體育會合辦，並獲澳門特別行政區政府文化局、教育及青年發展局，以及旅遊局鼎力支持，至今已至第七年舉辦，多年來累積培育

了超過380名幼獅新力軍。在七個星期的訓練計劃之中，參加者學習到有關舞獅的歷史、基本步法、初階形態訓練及各種道具與樂器之使用等，並接觸基本的傳統舞獅套路。完成訓練的幼獅畢業生，可於美高梅舉行之畢業典禮上一顯身手、展示學習成果。表現出色的畢業生更可透過考核參與「美高梅醒獅訓練計劃」，進一步深造舞獅技藝，亦有機會與內地獅隊交流及於本澳不同的大型活動上公開演出。

自2010年起，美高梅還舉辦了一年一度的「美高梅獅王爭霸——澳門國際邀請賽」此項年度盛事旨在將舞獅這項中華體育項目的文化及傳統推向大眾，由美高梅與澳門武術總會合辦，並獲澳門特別行政區政府體育局、旅遊局及亞洲龍獅運動聯合會支持。